

# **La formation intensive d'enseignants néo-locuteurs: profils et limites**

FLAREP – 20/10/19 – B. Lascano

# Introduction

Formation (apprendre le basque pour enseigner en basque)

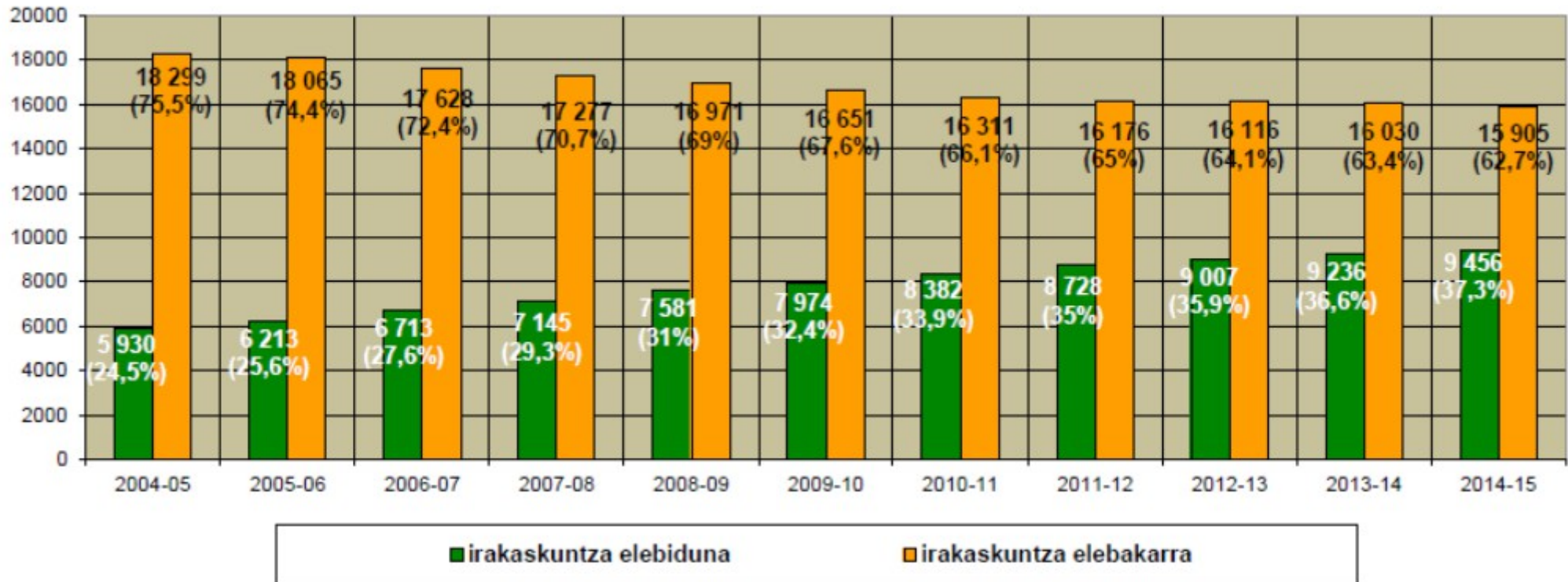
Enseignement du basque au PBN:

- Immersion (matières en basque)
- Immersion partielle (matières en basque et en français)... parité horaire en primaire (+ expérimentations "100% basque")

Rôle majeur de l'école dans la transmission du basque ([Eusko Jauriaritza, OPLB, 2011; 2017, \*Ve et Vle\* enquête sociolinguistique](#))

# Introduction

1. mailako ikasle kopuruen bilakaera, segitu irakaskuntza motaren arabera



(OPLB, 2015. Aholku Batzordea: irakaskuntzari buruzko lan taldea)

# Introduction

Nombre d'élèves croissant

Manque d'enseignant à anticiper/prévenir ([OPLB, 2015](#))

Formations linguistiques intensives (2016, 2017, 2019, 2020), pour enseigner en basque (enseignants néo-locuteurs, basque L2)

# I - Formation intensive de basque

12 stagiaires (1er/2nd degré), enseignant jusqu'alors en français (niveau A2 de basque)

1 an (~1000h), objectif:

- enseigner en basque dans un établissement bilingue à parité horaire à la rentrée suivante
- niveau C1 en basque ("locuteur expérimenté"), ou B2 (*« connaît les structures de base de la langue, les utilise en général de manière appropriée, même s'il peut lui arriver de commettre une faute ou autre, selon la complexité du sujet, et qu'il corrige de lui-même la plupart du temps »*, [HABE, 2005, Hizkuntzen ikaskuntza, irakaskuntza eta ebaluaziorako europako erreferentzia markoa ; 2015, Helduen Euskalduntzearen Oinarrizko Currikuluma](#)).

# I - Formation intensive de basque

## Aspect linguistique:

- Deux formateurs, 4 jours par semaine
- Compréhension-production orale-écrite

## Aspect pédagogique-didactique

- Expérimentation de cours (et discussions)
- Stage en établissement un jour par semaine

# I - Formation intensive de basque

>>> Est-il adapté d'enseigner en L2 récemment apprise?

## II – Adaptation de l'expérience acquise

Réutilisation/adaptation de la méthode d'enseignement en L1 pour enseigner en L2:

- Programmes, matériel, préparation des cours...
- Gestion de l'espace, rituels, gestion des conflits...





# III – Stratégies d'enseignement en L2

Enseigner en basque # enseigner le basque  
L2 est objet de connaissance et instrument  
d'apprentissage

*« learn as you use and use as you learn »*

Idiazabal. (2016). *Los programas de inmersión para la enseñanza de L2: modelos de enseñanza bilingüe en el País Vasco.*

Ortega et Anakabe (2015), Integración de lenguas y áreas desde los proyectos globales: una propuesta de integración de las materias Conocimiento del Medio, Euskera, Lengua Castellana e Inglés.

Pérez Esteve et Roig Estruch (2004), *Enseñar y aprender inglés en educación infantil y primaria*

# III – Stratégies d'enseignement en L2

## Stratégies d'enseignement dans la L2 de l'élève:

- Langage “simplifié”
- Rythme/flux adapté
- Signes
- (sur)-articulation/intonation
- Répétitions/reformulations

Baker. (1993) *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*.

Garro, Larrañaga et Sainz (2015). Estudio del input de una maestra en un aula de Educación Infantil bilingüe euskera-castellano.

Manterola, (2010). *Euskarazko murgilketa haur hezkuntzan: euskara-gaztelania elebitasunaren azterketa. Ahozko ipuinen analisi diskurtsiboa eta didaktikoa*.

TEL2L, (2015). *L'enseignement d'une matière dans une langue étrangère*.

Zabaleta, F. (1994). Bigarren hizkuntzaren irakaskuntza murgiltze-ereduan.

# III – Stratégies d'enseignement en L2

Gérer la/les langue(s) des élèves:

- L1 (français): quelle réponse donner?

Accepter, valoriser et proposer/aider à reformuler en L2.

Donner confiance

TEL2L, 2015; Hagège, 2013, *L'enseignement bilingue français-basque à l'école, pourquoi et comment ?*

- L2 (basque)



# III – Stratégies d'enseignement en L2

Gérer la/les langue(s) des élèves:

- L2 (basque): les erreurs font partie du processus d'apprentissage...

“elles manifestent de la part de l'apprenant un besoin, un investissement et/ou le détournement d'une difficulté, et permettent aussi à l'apprenant de vérifier les hypothèses qu'il émet quant à la L2 » [Chiahou, Izquierdo et Lestang, 2009, Le traitement de l'erreur et la notion de progression dans l'enseignement/apprentissage des langues.](#)

- Comment les gérer?

Une correction est positive dans « *l'exacte mesure où elles lui permettent de prendre conscience de ces écarts et de les résorber (soit en modifiant des hypothèses non conformes, soit en en acquérant de nouvelles)* »

[Cosereanu, 2009, Le rôle de la correction dans les interactions synchrones entre pairs pour l'apprentissage du français langue étrangère.](#)

# III – Stratégies d'enseignement en L2

Gérer les erreurs L2 des élèves:

- correction adaptée (à l'erreur, au niveau de l'élève, au but de l'activité), sans blocage,
- commentaire en retour après tâche: correction implicite, rétroaction (explicite) par interactions négociées (co-correction > autocorrection),

Aghaeilindi, 2013 La pédagogie de l'erreur en production écrite dans l'apprentissage du français langue étrangère, chez les étudiants persanophones.

Chiahou, Izquierdo.et Lestang, 2009, Le traitement de l'erreur et la notion de progression dans l'enseignement/apprentissage des langues.

Petit, 2001, *L'immersion, une révolution*

Narcy-Combes,2009, La correction dans l'enseignement/apprentissage des langues: un problème malaisé à construire.

Tardieu, 2009, *Corriger ou évaluer?*

# III – Stratégies d'enseignement en L2

Gérer les erreurs L2 des élèves:

- équilibre entre la compréhension/justesse du message en L2)

(Baker, 1993; Idiazabal, 2016; Manterola, 2010)

# III – Stratégies d'enseignement en L2

Tisser des liens entre les langues:

- Transferts de capacités (L1/L2 < > L3/L...)



*“To the extent that instruction in Lx is effective in promoting proficiency in Lx, transfer of this proficiency to Ly will occur provided there is adequate exposure to Ly (either in school or environment) and adequate motivation to learn Ly”*

Cummins, 1981. The role of primary language development in promoting educational success for language minority students.

Cummins, 1983, Interdependencia lingüística y desarrollo educativo de los niños bilingües.

# III – Stratégies d'enseignement en L2

Tisser des liens entre les langues, en collaborant entre professeurs de langues:

Quelles notions peuvent se transférer, quelles notions nécessitent un apprentissage spécifique en chacune des langues?

*Bronckart et Bulea Bronckart, 2015 ¿ Hay algo más natural que el multilingüismo?*

*Idiazabal et Larringan, 1997, Transfert de maîtrises discursives dans un programme d'enseignement bilingue basque-espagnol.*

*Idiazabal et Manterola, 2009, Euskal eredu elebidunak, murgilketa eta hizkuntzen irakaskuntza bateratua: kontzeptuen berrikusketa.*

*Larringan, Idiazabal et Garcia-Azkoaga, 2015, Cartas al director escritas en euskera y castellano por jóvenes bilingües. Transferencias de estrategias y destrezas textuales y discursivas.*



# IV – Stratégies d'enseignement en L2 limites et avantages des néo-locuteurs L2

Préoccupation de justesse en L2 (> insécurité linguistique):

- Inquiétude de s'être fait comprendre
- Volonté de ne pas commettre d'erreur  
(--> remise en question, progression)

Bulot, et Blanchet, 2011, *Dynamiques de la langue française au 21ième siècle. Une introduction à la sociolinguistique. Variation et normes d'une langue. Sécurité / insécurité linguistique et la notion de faute.*

# IV – Stratégies d'enseignement en L2 limites et avantages des néo-locuteurs L2

Préoccupation de justesse en L2 (> insécurité):

- Inquiétude de s'être fait comprendre:

explication du mot / explication du concept >  
assurance de compréhension ([Idiazabal, 2011](#)).

“compréhension” du rôle de l'élève.

solutions supplémentaires pour surmonter les  
difficultés.

- Volonté de ne pas commettre d'erreur

## IV – Stratégies d'enseignement en L2 limites et avantages des néo-locuteurs L2

Préoccupation de justesse en L2 (> insécurité):

- Volonté de ne pas commettre d'erreur

Auto-correction ([HABE, 2015](#))

(co-)correction apportée par les élèves

Second degré: + de DNL en basque (+ de pratique, de prestige pour la langue basque)

## IV – Stratégies d'enseignement en L2 limites et avantages des néo-locuteurs L2

Autre avantage:

avoir travaillé/travailler dans les deux langues que ce système scolaire utilise: facilité pour tisser les liens, permettre des transferts efficaces L1 <> L2).

# V - Conclusions

Nouveau profil d'enseignants intéressant: enseignant néo-locuteur L2 (basque).

Stratégies d'enseignement en L2 complémentaires: connaissance du rôle de l'apprenant, vérification de la compréhension, expérience personnelle dans l'apprentissage de cette L2, auto-correction, connaissance des programmes en L1...

+ de DNL en basque / d'expérimentation d'immersion: rééquilibrage sensé/bénéfique entre les deux langues

[Idiazabal et al. 2015. Objetivos y recursos didácticos para la educación plurilingüe.](#)

# V - Conclusions

L'école a un rôle à jouer dans le plurilinguisme, même si elle ne fait pas tout ([Idiazabal, 2019](#))

L'enfant, exposé dès son plus jeune âge à deux langues, les apprendra (avec une exposition suffisante et de bonne qualité, dans le respect de chaque langue), sans les mélanger (même dans le cas de langue minorée, de typologie différente)

[Meisel, 2019. On the simultaneous acquisition of two first languages. What the study of basque children has taught us about bilingualism in early childhood.](#)

# V - Conclusions

L'enfant, exposé dès son plus jeune âge à deux langues, les apprendra.

Cummins, 2005, *Teaching for Cross-Language Transfer in Dual Language Education: Possibilities and Pitfalls*.

Dalgalian, 2000, *Enfances plurilingues*.

Dolz et Idiazabal (Ed.), 2013, *Enseñar (lenguas) en contextos plurilingües*

García-Azkoaga et Idiazabal (Ed.), 2015, *Para una ingeniería didáctica de la educación plurilingüe*.

Lascano, 2016, *Estudio del bilingüismo vasco-francés en niños que siguen una escolarización primaria inmersiva en vasco*.

Manterola, 2010, *Euskarazko murgilketa haur hezkuntzan: euskara-gaztelania elebitasunaren azterketa. Ahozko ipuinen analisi diskurtsiboa eta didaktikoa*.

Petit, 2001, *L'immersion, une révolution*

Travaux des groupes de recherches HEGEHJ (Haur Euskara Gaztelania Elebidunen Hizkuntza Jabekuntza), Idiazabal (Dir.) ; HIJE (Hizkuntzaren Irakaskuntza, Jabekuntza, eta Erabilerak), Ezeizabarrena (Dir.); BUSDE (Basque und Spanish - Simoultaneous Acquisition of Two First Languages), 23/25 Meisel (Dir.)

# V - Conclusions







MILESKER – MERCI!

*Ĕi / Grazie / Gràcies / Grémési / Mālō / Malo te ofa / Märsi / Mauruuru /  
Mercé / Merkzi / Mèsi / Vielmols merci / Olé héti / Oleti / Orengo / Trugarez*